



CASE STUDY

Language services in the **Legal** sector for **FJG**.

“URGENT CERTIFIED LEGAL TRANSLATION REQUEST FROM SPANISH INTO ENGLISH FOR CONVEYANCING PURPOSES.”

SPECIFICS

- Rushed turn-around time required on legal content translation of approx. 5000 words from Spanish EU into English UK to be delivered within 2 working days.
- Rework of the source text, identifying and cherry-picking of key sections to translate based on client’s instructions due to tight budget available from the end client.
- Highly technical and regulated translation about conveyancing .
- Our certified translation services have been ordered which implied the delivery of the digital copy, stamped hard copies delivered by post, translation certificate and statement of truth.

ABOUT THE COMPANY

Fisher Jones Greenwood Solicitors is an award-winning and innovative law firm based throughout Essex and in Central London with over 35 years' experience and a comprehensive range of tailored commercial and private legal services on offer.

Their expertise is backed up by accreditations and awards, with "Leading Firm" rankings in both the Legal500 and Chambers directories across several areas. They have also held the Lexcel Law Society quality mark for over a decade.



sales@transladiem.com

transla|diem

OBJECTIVES & PROJET SCOPE



OBJECTIVE

FJG has relied on Transladiem to perform in a record time the screening of the source Spanish text so to only locate the paragraphs and sentences that correspond to the end client's concerns, and then to perform subsequently the translation of the relevant Spanish content identified into English UK. This type of highly technical and regulated documentation required the urgent intervention of an experienced SME able to work on this assignment around the clock.



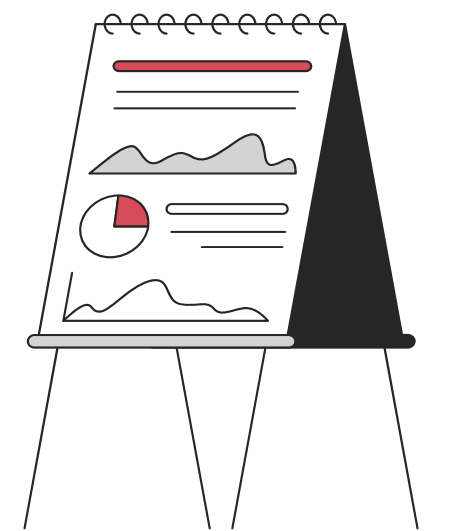
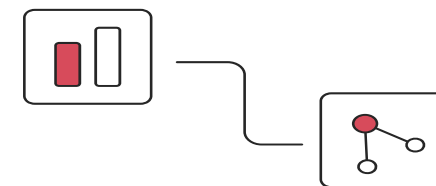
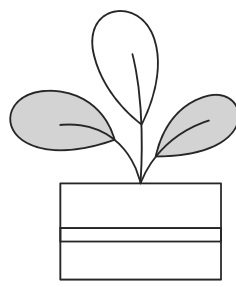
PROJECT SCOPE

The client stakeholder required a highly technical legal translation to be carried out in a very short timeframe. The project scope was to translate around 5000 words from conveyancing documentation from Spanish EU into English UK within 2 working days. Due to budget constraint, the end client has tasked our team with locating the key areas in the Spanish text relating to the main concerns about the case at hand, so to only get these parts translated rather than the whole document.

PROJECT-RELATED CHALLENGES:

Once FJG and Transladiem defined the project requirements, we kicked off the work bearing in mind the following challenges:

- ✓ The end client has a low budget, so we advised to skim through the Spanish source text prior to translating in order to only take into account the relevant parts for which the end client expressed having concerned about.
- ✓ This translation had to be certified by our team: hardcopies stamped and sent by post, delivery of stamped digital copies, issuance of the translation certification and release of the project statements of truth.
- ✓ Lining up resources in a rushed scenario of 2 working days, through which Transladiem must coordinate the Spanish legal expert to cherry-pick the relevant parts to be translated as per the end client's instructions, the English legal translator to carry out the translation and the English SME for the final revision of the document.
- ✓ Keep the communication up and provide timely updates to our stakeholder at FGJ on this time-sensitive case.



THE SOLUTION

FJG asked us to support them with an out-of-the-box legal translation request for one of their clients. The first details received were indeed challenging such as fast turnaround time of 2 working days to translate legal conveyancing documentation of approx. 5000 words from Spanish EU into English UK. On top of this, the end client mentioned to have a limited budget and that we should make everything we could to keep the costs low. We did take up the gauntlet. Our dedicated Transladiem team had to put together the project plan, the quotation and the timeline based on the client project requirements and timescale. Key dates and step turnaround times have been discussed urgently and agreed upon prior to kick starting the project.

Our team selected carefully the right linguists to work with in Spanish EU and in English UK, in this case they needed to have legal and conveyancing expertise. The Spanish linguist had the difficult task to review the concerns of the end client and try to locate in the conveyancing documentation where there could be Spanish text referring to these! The first step of this project was indeed for our Spanish legal SME to identify and compartmentalise the parts we will send out to our English legal linguists for translation in an attempt to reduce the total word count so to reduce the final costs while making sure that all probing content would be included without any miss. This step needed to happen on the very same day that the initial request was received so to have the whole next working day to translate, proofread and format the legal content into English UK.

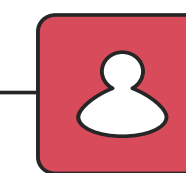
Once the source file has been revised and finalised, we have kicked off the translation step with our English translator and keep close communication with the English proofreader so to provide timely updates and to optimise the time we had at our disposal. Our production team went the extra mile to line two experts available for this urgent request with short notice and our plan worked as a charm. Our team has then implemented the changes received on the translation by the proofreader and proceeded with the next steps, that is the final formatting step and final QA.

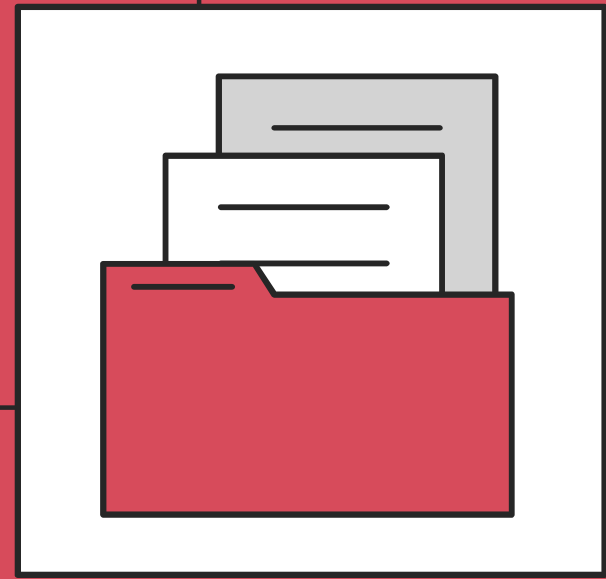
The project management team provided regular updates on the project's status to the client, ensuring timelines were maintained and top quality delivered within the end client budget!



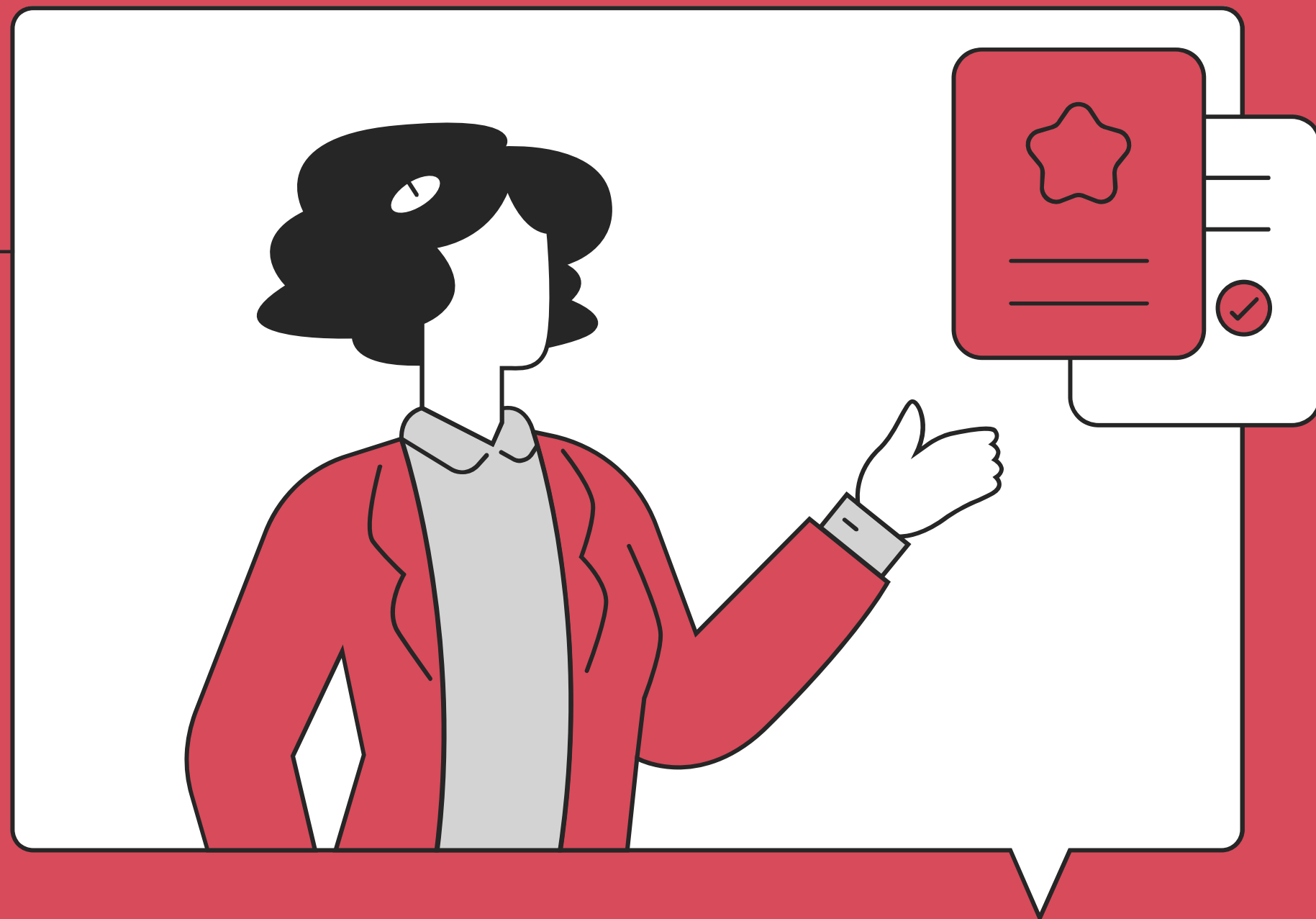
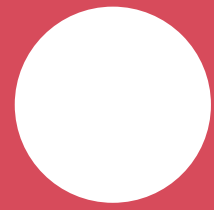
RESULTS

- Our team managed to action a strategy to reduce the final costs by cherry-picking only the relevant areas of concerns mentioned by the end client and send only these ones out for translation, which reduced the overall word count, hence decreasing the overall project cost.
- A very rushed timeline had to be applied to meet the client's deadline through which our production team managed to line up all resources and get the source files revised, reshaped, translated, proofread, formatted, QA'ed and delivered.
- Streamlined process and effective communication liaising directly with FJG key stakeholders and subject matter experts.
- Specific legal terminology relating to conveyancing has been scrupulously followed and cross-checked prior to delivering.





TESTIMONIAL



“I used Transladiem for an urgent translation to assist with an ongoing conveyancing transaction. From the initial enquiry through to completion of the task, the communication was prompt and polite and their service professional and reasonably priced. I can thoroughly recommend them.”

CHARTERED LEGAL EXECUTIVE AT FJG

PROFESSIONAL LANGUAGE SERVICES FOR THE LEGAL SECTOR

INDUSTRY SPECIALISTS AND OUT-OF-THE-BOX LEGAL TRANSLATION PROCESS

At Transladiem, all is made to ease the legal translation process and to offer a seamless experience to our stakeholders. Indeed, our Sales , Account Management and Production teams are proud to rely on industry SMEs acquainted with legal requirements and regulations. Legal translation projects are rarely the ones which can be rushed or reworked from a source file standpoint in order to decrease the overall word count and scope to reduce the final costs. Due to time and cost constraint, Transladiem offered to FJG an innovative approach to this project by analysing the source files in no time via our Spanish SME and retain only the parts that corresponded to the end client's concerns for translating.

CUTTING-EDGE TECHNOLOGY

At Transladiem, we put our technology at the service of our clients. Our translation memory technology will help you generate savings and translating consistently through the time. Our Online Review Platform will streamline the review process of the subject matter experts on client side and ease the project management with no more manual handling of files - indeed the review phase is centralised, and its advancement can easily be monitored by our clients. Our legal experts can here connect to our centralised translation management system and gain access to our legal glossaries and term bases while translating so to always guarantee top quality and exclusive use of legal jargon.

PROFESSIONAL LANGUAGE SERVICES FOR THE LEGAL SECTOR

FOCUS ON QUALITY

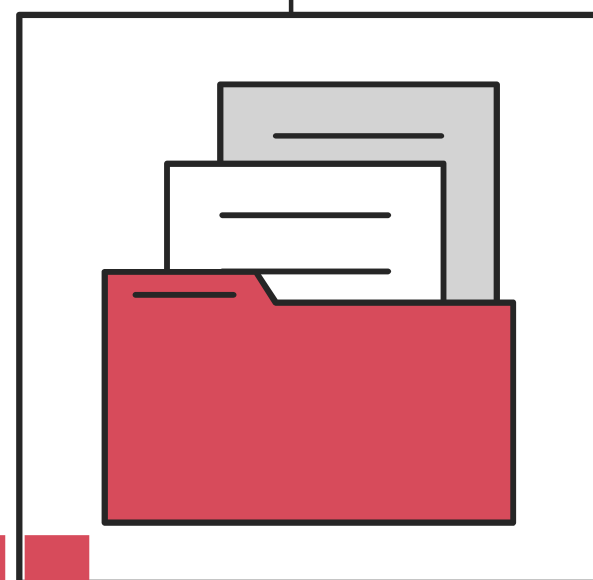
Quality is at the heart of everything we do. Our linguist section process has strict requirements so to allow us to only work with industry-leading translators. We also operate following internationally recognised quality and operational standards such as ISO 9001 and ISO 17100. We ensure that rigid quality assurance processes are in place and performed by our projects managers who streamline the work of our resources (linguists, voice talents, video editors, engineers, etc). Every project step at Transladiem is QA'ed prior to prepping the files for delivery so last adjustments and fine-tuning can occur. Another unique quality-based feature is our enhanced translation process called "Verification & Validation" which have our project managers perform 2 checks during the translation process instead of a single final one. Hence, our translation workflow includes internal checks on the work delivered by both the commissioned project translator as well as by the project proofreader upon delivery to us, so to make sure that each step of the process is always thoroughly QA'ed and to allow us to react immediately in case of non-conformities.

PERSONAL APPROACH, AGILE PROJECT MANAGEMENT AND TAILORED PROJECT PLAN

Transladiem provides you with a dedicated account manager who will guide you through your next translation or localisation project. We will discuss and gather all key requirements and draft the project plan and the corresponding timeline accordingly so to match your expectations. Client input and feedback are sought continuously, and our highly-flexible and reactive project team is ready to implement planned as well as last-minute changes anytime!

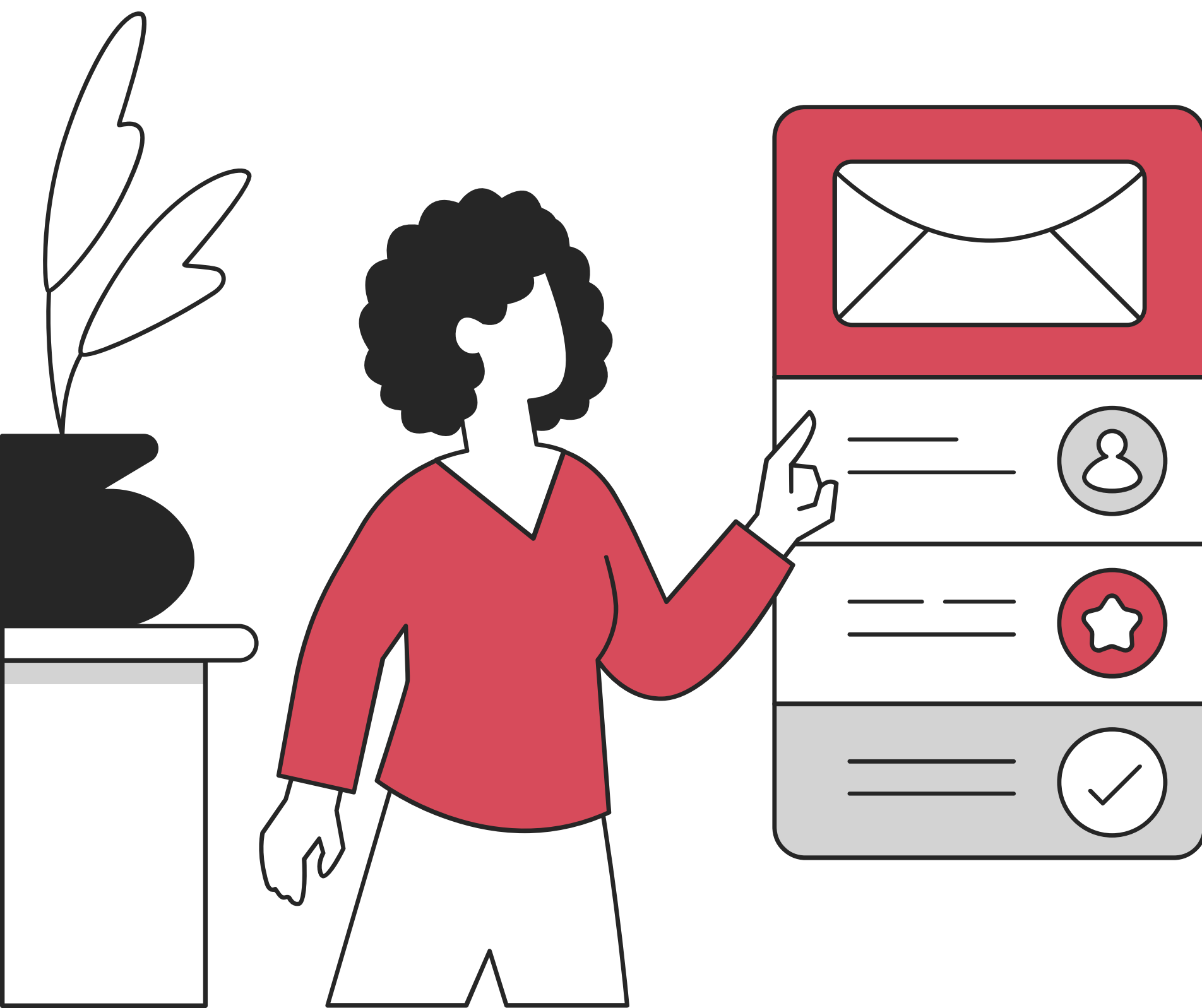


THANK YOU!



DO YOU HAVE ANY QUESTIONS?

www.transladiem.com
sales@transladiem.com



LONDON

115 Coventry Rd, London E2 6GG, United Kingdom



BARCELONA

C/ de Còrsega, 299, 2-2, 08008 Barcelona, Spain